

NOTAS Y COMENTARIOS

I^{ER} CONGRESO ÁRABE MARROQUÍ: ESTUDIO, ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE

Montserrat **BENÍTEZ FERNÁNDEZ***
Universidad de Cádiz

BIBLID [1133-8571] 14 (2007) 249-252

Bajo el título *Árabe Marroquí: estudio, enseñanza y aprendizaje*, se celebró en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Cádiz un congreso entre los días 27 y 28 del mes de abril de 2006. El congreso fue organizado por el Grupo de Investigación “Lenguas y Sociedades Árabes y Bereberes” (HUM 683) de la Junta de Andalucía, con el apoyo del Vicerrectorado de Investigación de dicha Universidad.

El árabe marroquí es una cuestión cada vez más relevante, tanto en Marruecos –donde es la lengua materna de la mayoría de la población, pero no la utilizada en la educación ni en los medios de comunicación ni en los órganos de poder–, como en España –donde la curiosidad por el conocimiento del otro y por el acercamiento al otro van incrementándose.

* E-mail: montserrat.benitez@uca.es

La idea de organizar un congreso de estas características surge del contexto multicultural actual, en el que la población marroquí es cada vez más numerosa. Este hecho da lugar a dos fenómenos: En primer lugar, el crecimiento de la población de origen marroquí es también palpable en el sistema escolar español, desprovisto de todo sistema de integración. En segundo lugar, surge en la población un creciente interés por la cultura y la lengua marroquíes.

El objetivo principal del evento era crear un foro científico de debate en torno a la lengua árabe marroquí: el estudio de dicha lengua, la sociedad que en ella se expresa y sus relaciones, cada vez más frecuentes, con la sociedad española a través de la emigración. Para alcanzar dicho objetivo se fijaron tres ejes de investigación:

1. El estudio de la lengua desde los puntos de vista sincrónico y diacrónico.
2. La didáctica del árabe marroquí y las perspectivas de su enseñanza a españoles
3. La realidad lingüística de niños de origen marroquí en la escuela y las perspectivas para una mejor integración.

En torno a estas líneas de investigación se desarrollaron un total de diez ponencias que se distribuyeron como sigue:

Jueves 27 de abril

Se abrió el congreso con la participación de Leila Abu Shams (Universidad del País Vasco), cuyo trabajo llevaba por título “Educación, lengua y cultura: la escolarización de los niños marroquíes en España”. En él se trataban las dificultades que sufren los alumnos de origen marroquí en el sistema educativo español, la heterogeneidad y el multiculturalismo como nuevo contexto de la escuela que es reflejo de la sociedad de acogida.

Montserrat Benítez Fernández (Universidad de Cádiz) hizo una breve introducción al dialecto árabe de la ciudad de Agadir (sur de Marruecos) en su intervención “Notas sobre el dialecto árabe de Agadir”

Puerto García Ortiz (Universidad de Castilla-La Mancha), participó con la ponencia “Familiarizando al profesorado con el árabe marroquí”, en la que habló de la experiencia de enseñanza del árabe marroquí a profesores de la Comunidad Autónoma de Castilla-La Mancha, en el marco de la formación continua al profesorado.

Abdellah Chekayri (Universidad Al Akhawayn, Ifran, Marruecos) presentó un trabajo titulado “Diglossia or Tri-glossia in Morocco: Reality and Facts”, en el que trató la situación lingüística de Marruecos e hizo una propuesta de transcripción del árabe marroquí en caracteres árabes con la premisa de que la escritura del dialecto debe estar lo más cercana posible a la ortografía del árabe estándar.

Jan Jaap de Ruiter (Universidad de Tilburg, Holanda) habló sobre las actitudes de los jóvenes marroquíes frente al árabe dialectal y al árabe clásico (“Les attitudes des jeunes marocaines vis-à-vis de l’arabe dialectal et de l’arabe littéraire”) mediante los resultados obtenidos tras un estudio de campo entre los años 2000 y 2003.

Viernes 28 de abril

La sesión de trabajo comenzó con la intervención de Francisco Moscoso García (Investigador del Área de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad de Cádiz), titulada “Hacia un árabe marroquí estándar”, en la que se describieron los rasgos más destacados del árabe estándar marroquí obtenidos mediante un trabajo de campo realizado por el autor en Rabat entre los años 2003 y 2004.

Youssef Tamer (Universidad de Agadir, Marruecos) participó con “What Variety of Arabic do Moroccan Elementary School Teachers Use, When, and Why? Implications for Theaching Modern Standard Arabic”. Este trabajo trató el papel del árabe marroquí en el aula de enseñanza primaria del sistema educativo marroquí.

Nadi Hamdi Nouaouri (Max Plank Institute, Nimega, Holanda) habló de la habilidad narrativa de los niños marroquíes escolarizados en Andalucía, por lo que se les presupone bilingües, comparando esa misma habilidad entre monolingües marroquíes en una ponencia con el título “Relative Clauses in Moroccan Arabic: its Use and Acquisition in Narratives”.

Rafael Jiménez Gámez (Universidad de Cádiz) aportó una reflexión sobre el fracaso escolar y la relación de éste con el uso del árabe dialectal en el seno de la educación secundaria en Ceuta en un trabajo titulado “El uso del árabe marroquí en Ceuta, defensa frente al poder. Un estudio de caso en un centro de educación secundaria”.

Aram Hamparzoumian (EOI Málaga) y Javier Barquín Ruiz (Universidad de Málaga) cerraron la jornada con su ponencia “Niños marroquíes

escolarizados en el sistema educativo andaluz”, en la que se presentaba un resumen del proyecto de investigación educativa *Dificultades y problemas en la enseñanza de la Lengua Española con alumnos marroquíes*, que versa sobre la diversidad en el aula y la didáctica del español como lengua extranjera específica para alumnos marroquíes.

Este primer congreso tuvo un fuerte carácter multidisciplinar, lo que favoreció el intercambio entre investigadores de distintas especialidades, alumnos y profesores, siendo de especial interés para alumnos y profesores de Filología Árabe y Ciencias de la Educación.

Cumplió con creces su objetivo lo que ha dado lugar a la publicación de las actas¹ y a la organización de un segundo congreso bajo el mismo tema que tendrá lugar los próximos 4 y 5 de mayo de 2007 en la Escuela de Traductores de Toledo.

(1) N. H. NOUAOURI y MOSCOSO GARCÍA, F. (eds.); *Actas del primer Congreso Árabe Marroquí: estudio, enseñanza y aprendizaje*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz: Cádiz, 2006.